

白话「资治通鉴」精华

上 卷

主 编 陈高华

王连升

副主编

萧少秋



京新登字 173 号

白话《资治通鉴》精华

(上、中、下三卷)

主 编 陈高华 王连升

副主编 萧少秋

*

国际文化出版公司出版

新华书店首都发行所发行

宏 伟 胶 印 厂 印 刷

850×1168 毫米 32 开本 64.125 印张 1579 千字

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 3 月第 2 次印刷

印数: 10501~25500 套

ISBN 7-80049-731-3/K·18 定价: 65 元

(精装全三册)

前言

中华民族是世界上历史最悠久的民族之一。在最古老的国家中，只有中国留下了数千年不间断的历史记录和文化遗产。这使我们清楚地了解，在中国历史上，曾出现过许多伟大的政治家、军事家、思想家、科学家、文学家、教育家、历史学家、医学家等等，他们的光辉事业，集中体现了中华民族的伟大智慧。数千年来，正是这笔巨大的精神财富，哺育、鼓舞、鞭策着一代又一代的中华儿女，在漫长而曲折的征途上，自强不息，始终独立地巍然屹立在这块东方大地上。

今天，当伟大的中国人民将度过 20 世纪最后十年和迈向 21 世纪的时候，以科学的态度对待这些历史文化遗产，弘扬民族优秀文化传统，是精神文明建设所绝对不可缺少的。世界上一切国家，特别是经济、文化发达的国家，都是非常重视继承和发扬本民族文化遗产的。因此，我们重视和弘扬民族优秀文化遗产，决不能视为保守、落后和固步自封，而是民族发展所不可缺少的一种衔接和继续，这种衔接和继续是一种客观存在，不是以个人的意志为转移的。否认现代与传统的联系，并企图割断历史，不但荒唐可笑，而且也办不到。

当然，历史像其他事物一样，也是一分为二的，这里既有正义，也有邪恶；既有善良，也有残忍；既有智慧，也有愚蠢；既有文明，也有野蛮。总之，历史有好的一面，也有坏的一面。这坏的一面，多半是专制统治者在偏见、自私与愚昧笼罩下的胡作非为。我们认为，这些腐朽的灵魂和丑行，也可以化毒草为肥料，成为今人前进的经

经验教训,使人们避免重犯历史上的错误。唐太宗李世民之所以为政清明,就是他比较自觉地把隋炀帝当作一面镜子,经常与大臣们讨论历史上的政治得失和经验教训,以便使他能够做到善善者用之,恶恶者去之。我们有理由说,今人以古为镜,吸收历史上的经验教训,完全能做得比唐太宗更理智、更自觉、更科学。

基于以上认识,我们十分高兴地将《资治通鉴》、《续资治通鉴》和《明通鉴》的精华选译本奉献给广大读者。我们相信,阅读这本书,是广大读者,特别是党政干部了解中国历史文化遗产、增加聪明才智、减少失误的一条极好的途径。

《资治通鉴》是司马光主持编写的一部编年体史书。司马光(1019—1086)字君实,陕州夏县(今山西夏县)人,北宋时期著名的政治家。他从天章阁待制兼侍讲的文学侍从之官,做到翰林学士、御史中丞等掌管机要、监察的要职,最后成为执掌朝廷大政的宰相。如此丰富的政治阅历是一般史学家难以具备的,这就为他成功地主编《资治通鉴》一书提供了必不可少的史识方面的条件。宋英宗治平三年(1066年),司马光奉诏设史局编纂《历代君臣事迹》一书。他的主要助手有刘恕、范祖禹、刘攽,这三个人史学造诣精深,又和司马光志同道合。在修书过程中,司马光每修成一部分,便将书稿呈送给皇帝。治平四年(1067年)十月,刚即位的神宗在听司马光讲读了该书的部分内容之后,十分赞赏,认为该书“鉴于往事,有资于治道”,下令将书名改为《资治通鉴》(见胡三省《音注序》),并亲自撰写了序文。此后,无论司马光在政治上沉浮进退,史局一直随身而设。到元丰七年(1084年)司马光终于修成全书,前后共计十九个春秋。他在修撰该书时参考的资料,除正史之外,涉猎的杂史诸书有322种之多。无论从修史的时间,还是从参阅史料的范围来看,《资治通鉴》都无愧于后人这样的评价——“其书网罗宏富,体大思精,为前古之所未有。”(《四库提要》卷4)

《资治通鉴》的正文有294卷,再加上30卷目录和30卷考异,合计354卷。该书记叙了周威烈王二十三年(公元前403年)至后

周显德六年(959年)间1362年的历史。描绘了上起战国,中经秦汉魏晋南北朝,直到隋唐五代的历史发展脉络,探讨了秦、汉、晋、隋、唐等统一的王朝和战国七雄、魏蜀吴三国、五胡十六国、南北朝、五代十国等几十个政权的兴盛与衰亡,生动地刻画了与这些兴亡命运相关的那些帝王将相的为政治国、待人处世之道,以及他们在历史漩涡中的生死悲欢。所以,尽管司马光的历史观不可能是历史唯物主义的,但《资治通鉴》直至今日仍是一本了解古人怎样为政治国、待人处世的好书,仍是一本学习和了解中国历史的不可多得的好书。

在南宋之后的史学家中,为《资治通鉴》编写续书的更是不乏其人,竟因此而出现了一个编年体史书复兴的趋势。在这些续作中,影响较大的有以下两部:

一是清代毕沅的《续资治通鉴》。毕沅(?—1797)字秋帆,江苏镇洋(今太仓)人。乾隆年间中进士,后来官至湖广总督。毕沅虽是仕途中人,但博学多闻,礼贤下士。他在当时著名史学家邵晋涵、章学诚等人鼎力相助之下,四易其稿,用了二十年时间才写成《续资治通鉴》一书。该书以清初著名学者徐乾学的《资治通鉴后编》为底本,参考了徐乾学未曾用过的南宋学者李焘的《续资治通鉴长编》、李心传的《建炎以来系年要录》等书,对辽、金和南宋的历史作了大量的增补。《续资治通鉴》全书220卷,记载了宋太祖建隆元年(960年)至元顺帝至正二十八年(1368年)的历史,凡409年。该书叙述了北宋、辽、西夏的鼎立,叙述了金与南宋的对峙以及蒙古兴起和元朝统一,最后叙述了元朝怎样从一个威震欧亚的强大王朝走向衰亡。该书虽然只有对旧史的剪裁而无熔铸于一炉的改写,只有对史实的考异而无史家的评论,但条理清晰,基本史实可靠,仍不失为初学者了解这一段历史的佳作。

另一部适合初学者的续作是夏燮的《明通鉴》。夏燮是清末安徽当涂人,道光、咸丰年间曾做过县学训导、县知事一类小官,在湘军大帅曾国藩幕府中做过幕僚。《明通鉴》一书是他穷二十余年的

■

精力,参考《明实录》、《清实录》、《明史》、《御批通鉴纲目》、《御批通鉴辑览》以及大量野史、文集,独力完成的著作。因此,《明通鉴》虽在取材和识鉴方面无法和司马光、毕沅的著作相匹敌,但该书以100卷的篇幅记叙了自元顺帝至正十二年(1352年)郭子兴濠州起兵,到清康熙三年(1664年)南明大臣张煌言被捕牺牲的历史,凡313年。这本详略适中的史书作为人们了解明朝兴衰的入门之作仍是有价值的。

综上所述,《资治通鉴》、《续资治通鉴》、《明通鉴》三部史书记载了公元前403年战国三家分晋到公元1664年南明灭亡的2067年的历史。中国古代历史上的辉煌时期,除康乾盛世外尽在于此。中华民族的文化传统也正是在这两千余年间形成并传衍下来的。这就是我们决心将三部史书介绍给广大读者的原因。鉴于三部史书合计674卷1100余万字,再加上现代人阅读古文的困难,一般读者难以问津全帙。所以,我们精选一些篇章,译成白话。

本书以年代顺序为经,以各时期重要历史事件为纬,在每一朝代中选取可以概述主要历史内容的若干事目,每一事目下,只收译文,不录原文。全书结构紧凑,力求从整体上确保历史发展的连续性和译文风格的统一性。选目精当,译文准确、流畅。

本书由中国社会科学院历史研究所研究员陈高华、南开大学历史系副主任王连升担任主编,中共中央党校副教授萧少秋担任副主编。译者为中心党校、北京大学、南开大学、天津师范大学等高校的一些专门从事中国古代史教学和研究及古籍整理的同志。陈景彪同志热心地参与了编译的组织工作。

尽管我们对译文逐一进行了推敲,但由于水平所限及时间仓促等原因,书中不妥之处在所难免,欢迎读者批评指正。

编 者

1991年8月

凡 例

一、本书选自《资治通鉴》、《续资治通鉴》、《明通鉴》三部编年体史书，以《资治通鉴》为主。这三部史书记载了自公元前403年战国时代至公元1664年明朝最终灭亡的历史，凡2067年。涉及到秦、汉、晋、隋、唐、宋、元、明等重要朝代的兴衰。本书所选内容，力求保持这两千余年历史发展的连贯性，以便读者了解原著的基本面貌。

二、本书只选译正文，不含评论、考异和注释。《续资治通鉴》与《明通鉴》的交叉问题按《资治通鉴》与《续资治通鉴》的衔接方式处理。《续资治通鉴》选至1367年为止，《明通鉴》自1368年选起。

三、本书所选底本为中华书局1956年版《资治通鉴》点校本、1957年版《续资治通鉴》点校本和1959年版《明通鉴》点校本。

四、本书选译构成历史发展脉络的重大事件，舍去今天看来一般性的人事任免、天象变化等琐事；选译反映中国传统治国思想特点，并对当代有较大借鉴意义的政治、军事、经济、文化等活动；选译体现中华民族优秀传统文化传统，特别是对党政干部和各类管理人员有教育意义的修身处世的格言懿行。

五、本书分为战国秦汉、三国两晋、南北朝、隋唐、五代两宋、元明等六大历史时期。每一历史时期译文之前撰写一篇提要，说明该时期的线索和特点。

六、每个历史时期的译文分成若干历史阶段。划分阶段的原则是以起止年代相对集中的若干事目编为一组。在该段起止年代之后，译文之前，标明事目名称，以提示读者该段译文的重点。

七、译文段落划分按底本,以保持原有的段落状况。

八、本书的纪年、地名、称谓、职衔以及典章制度等一般不作翻译,也不加解释性的附加语。干支纪日均据《二十史朔闰表》和《两千年中西历对照表》加以换算。

九、《续资治通鉴》、《明通鉴》中的契丹、女真、蒙古、色目等少数民族人物的姓名从二十四史的译名。

十、无定论的问题酌从一家之言,但不作考证。

十一、帝王纪年除第一次出现时加注外,一般不加注。

十二、原著的明显错讹,翻译时予以更正,并在尾注中说明。

目 录

上 卷

一、战国秦汉时期提要 (1)

1. 周威烈王二十三年至周烈王七年(公元前 403 年—
公元前 369 年) (4)

三家分晋 魏文侯用贤 吴起相楚革新 子
思论政 齐威王严奖惩

2. 周显王元年至周赧王元年(公元前 368 年—公元
前 314 年) (14)

商鞅变法 齐威王论国宝 圆魏救赵 申不
害用术 马陵之战 孟子见梁惠王 合纵与
连横 孟尝君养士 秦伐蜀 燕国之乱

3. 周赧王二年至四十二年(公元前 313 年—公元前
273 年) (31)

张仪使楚 燕昭王求贤 张仪破合纵 胡服
骑射 四贵专权 公孙龙诡辩 沙丘宫之变
乐毅伐齐 完璧归赵 蔺相如 田单复
国

4. 周赧王四十三年至五十九年(公元前 272 年—公
元前 256 年) (48)

赵奢秉公执法 阼与之战 范雎相秦 触龙
说赵太后 秦申君相楚 长平之战 子顺论
政 毛遂自荐 鲁仲连论不帝秦 信陵君窃

符敕赵 奇货可居

5. 秦昭襄王五十二年至秦始皇帝六年(公元前 255 年—公元前 241 年)..... (64)

蔡泽说范雎 荀况论兵要 郑国为间于秦

楚去陈徙寿春

6. 秦始皇帝七年至二十五年(公元前 240 年—公元前 222 年)..... (72)

秦王诛嫪毐 李园杀春申君 李斯谏逐客

荆轲刺秦王 王翦灭楚 王贲灭齐

7. 秦始皇帝二十六年至秦二世二年(公元前 221 年—公元前 208 年)..... (81)

废分封行郡县 筑万里长城 焚书坑儒 沙

丘政变 刘项起兵 李斯被诬陷而死

8. 秦二世二年至汉高帝元年(公元前 208 年—公元前 206 年)..... (91)

骄兵必败 破釜沉舟 指鹿为马 刘邦入关

亡秦

9. 汉高帝元年(公元前 206 年)..... (99)

约法三章 项羽坑秦兵 鸿门宴 分封诸侯

王

10. 汉高帝元年至四年(公元前 206 年—公元前 203 年)..... (106)

韩信拜将 刘邦灭三秦 井陘之战 蒯通说

韩信

11. 汉高帝四年至六年(公元前 203 年—公元前 201 年)..... (115)

垓下之战 刘邦登基 田横五百士 定都长

安

12. 汉高帝六年至汉惠帝七年(公元前 201 年—公元前

- 188 年) (122)
- 封王封功臣 叔孙通制朝仪 大杀功臣 吕
后杀戚夫人 萧规曹随
13. 汉高后元年至汉文帝前二年(公元前 187 年—公
元前 178 年)..... (130)
- 诸吕之乱 文帝继立 周勃请归相印 南越
称藩
14. 汉文帝前三年至汉景帝前二年(公元前 177 年—
公元前 155 年)..... (141)
- 济北淮南之反 张敖之依法断案 《治安策》与
《贵粟疏》 周亚夫军细柳 文帝以德化民
15. 汉景帝前三年至汉景帝后三年(公元前 154 年—
公元前 141 年)..... (156)
- 梁孝王之骄纵 吴楚七国反叛
16. 汉武帝建元元年至汉武帝元狩元年(公元前 140 年
—公元前 122 年)..... (166)
- 名臣名策名疏 卫氏贵幸 谋伐匈奴 张汤
治狱
17. 汉武帝元狩二年至汉武帝天汉元年(公元前 121 年
—公元前 100 年)..... (176)
- 漠南无王庭 桑弘羊理财 重用酷吏 张骞
通西域 贰师伐大宛 苏武不辱使命
18. 汉武帝天汉二年至汉武帝后元二年(公元前 99 年
—公元前 87 年) (191)
- 李陵败降匈奴 巫蛊之祸 轮台罪己 苦心
立嗣
19. 汉昭帝始元元年至汉宣帝元康四年(公元前 86 年
—公元前 62 年) (205)
- 燕盖谋逆 苏武牧羊 霍光废立 宣帝朝多

20. 汉宣帝神爵元年至汉宣帝黄龙元年(公元前 61 年—公元前 49 年) (219)
赵充国平羌 始设西域都护 呼韩邪朝汉
21. 汉元帝初元元年至汉元帝竟宁元年(公元前 48 年—公元前 33 年) (230)
贡禹劝节俭 恭显用事 胡汉和亲
22. 汉成帝建始元年至汉成帝永始四年(公元前 32 年—公元前 13 年) (241)
王氏擅权 成帝荒淫
23. 汉成帝元延元年至汉哀帝建平四年(公元前 12 年—公元前 3 年) (251)
成哀危机
24. 汉哀帝元寿元年至王莽始初元年(公元前 2 年—公元 8 年) (250)
王莽篡汉 吕宽血案 翟义起兵
25. 王莽始建国元年至王莽地皇三年(公元 9 年—公元 22 年) (274)
王莽改制 攻打匈奴 群臣反叛
26. 淮阳王更始元年至汉光武帝建武二年(公元 23 年—公元 26 年) (287)
更始兴亡 昆阳大捷 新莽覆灭 刘秀称帝
27. 汉光武帝建武三年至二十四年(公元 27 年—公元 48 年) (301)
光武平定天下 偃干戈修文德
28. 汉光武帝建武二十五年至汉章帝元和三年(公元 49 年—公元 86 年) (314)
马援拒谗皆冤 云台三十二功臣 班超出使西域 马后不封马氏

29. 汉章帝章和元年至汉安帝永宁元年(公元 87 年—公元 120 年)..... (323)
 窦氏骄纵 西域归附 邓氏掌权
30. 汉安帝建光元年至汉冲帝永嘉元年(公元 121 年—公元 145 年)..... (332)
 权归台阁 杨震之死 阎氏威福 阎宦主废立 处士名节虚声
31. 汉质帝本初元年至汉桓帝延熹六年(公元 146 年—公元 163 年)..... (343)
 梁氏贵震天下 宦官专权
32. 汉桓帝延熹七年至汉灵帝光和五年(公元 164 年—公元 182 年)..... (352)
 党锢之祸
33. 汉灵帝光和六年至汉献帝建安三年(公元 183 年—公元 198 年)..... (367)
 黄巾起义 讨伐董卓
34. 汉献帝建安四年至十二年(公元 199 年—公元 207 年)..... (379)
 官渡之战 孙权代兄 曹操征乌桓
35. 汉献帝建安十二年至十九年(公元 207 年—公元 214 年)..... (393)
 三顾茅庐 赤壁鏖战 刘备定蜀
- 二、三国两晋时期提要**..... (410)
1. 汉献帝建安十九年至魏文帝黄初七年(公元 214 年—公元 226 年)..... (413)
 关羽失荆州 曹魏代汉 彝陵争锋 平定南中
2. 魏明帝太和元年至魏邵陵厉公正始七年(公元 227 年—公元 246 年)..... (433)

诸葛亮伐魏 魏平公孙渊

3. 魏邵陵厉公正始八年至魏邵陵厉公嘉平三年(公元 247 年—公元 251 年) (446)
高平陵政变 王广论政 玄学兴起 司马氏掌权
4. 魏邵陵厉公嘉平三年至魏元帝景元四年(公元 251 年—公元 263 年) (455)
诸葛恪治吴 竹林七贤 曹魏灭蜀
5. 魏元帝咸熙元年至晋武帝太康元年(公元 264 年—公元 280 年) (467)
孙皓败政 晋灭东吴
6. 晋武帝太康二年至晋惠帝元康九年(公元 281 年—公元 299 年) (482)
刘毅答晋武帝问 王恺石崇比富 中正柄政八条 杨骏专权 清谈之风 江统论徙戎
7. 晋惠帝元康九年至晋惠帝永兴元年(公元 299 年—公元 304 年) (497)
贾南风乱政 八王之乱
8. 晋惠帝永兴元年至晋愍帝建兴元年(公元 304 年—公元 313 年) (512)
刘渊起兵 西晋灭亡
9. 晋愍帝建兴元年至晋明帝太宁三年(公元 313 年—公元 325 年) (522)
东晋建立 祖逖北伐 王敦之乱
10. 晋成帝咸和元年至晋穆帝永和九年(公元 326 年—公元 353 年) (537)
后赵石勒称帝 石虎肆虐 人肉宴席 冉闵杀胡
11. 晋穆帝永和十年至晋孝武帝太元六年(公元 354 年

- 公元 381 年)..... (552)
- 桓温北伐 苻生暴政 前秦崛起 王猛治秦
12. 晋孝武帝太元七年至十三年(公元 382 年—公元 388 年)..... (568)
- 淝水之战 前秦崩溃
13. 晋孝武帝太元十四年至晋安帝元兴元年(公元 389 年—公元 402 年)..... (582)
- 司马道子司马元显父子擅权 拓跋兴魏 孙恩之乱
14. 晋安帝元兴二年至晋安帝义熙六年(公元 403 年—公元 410 年)..... (593)
- 桓玄篡亡 鸠摩罗什译佛经 李嵩论政 拓跋绍叔父 晋灭南燕
15. 晋安帝义熙六年至十三年(公元 410 年—公元 417 年)..... (606)
- 卢循之乱 夏筑统万城 刘裕伐后秦
16. 晋安帝义熙十三年至宋文帝元嘉三年(公元 417 年—公元 426 年)..... (618)
- 赫连勃勃篡虐 刘宋代晋尚朝始 魏太武帝崇奉道教 徐傅废立 阿荣教子

中 卷

- 三、南北朝时期提要 (631)
1. 宋文帝元嘉三年至二十年(公元 426 年—公元 443 年) (634)
- 谢弘微处世 魏太武帝雄武 宋文帝与刘义康书 “坏汝万里长城” 元嘉之政 魏灭沮渠凉一统北方
2. 宋文帝元嘉二十一年至二十六年(公元 444 年—

- 公元 449 年) (645)
古弼为臣 盖吴起兵 范晔被杀 魏太武帝
毁佛 魏伐柔然
3. 宋文帝元嘉二十七年至二十九年(公元 450 年—
公元 452 年) (655)
北魏国史案 宋魏南北大战 高允谏魏太子勿
营私利
4. 宋文帝元嘉三十年至宋孝武帝大明八年(公元 453
年—公元 464 年) (671)
刘劭之乱 宋主御侮群臣 私铸钱之议
5. 宋明帝泰始元年至宋苍梧王元徽四年(公元 465
年—公元 476 年) (684)
宋前废帝内乱 听民私铸钱 宋明帝剪除弟侄
“卖儿贴妇”湘宫寺 冯太后临朝听政
6. 宋顺帝升明元年至齐武帝永明十一年(公元 477
年—公元 493 年) (697)
萧道成建齐 范缜《神灭论》 魏惩治官员贪脏
魏行均田制和三长制 王者不私人以官
魏孝文帝迁都
7. 齐明帝建武元年至四年(公元 494 年—公元 497
年) (710)
南齐政变萧鸾称帝 韩显宗上书言事 魏孝文
帝推行汉化
8. 齐明帝永泰元年至梁武帝天监五年(公元 498 年
—公元 506 年) (722)
东昏侯暴虐荒淫 陈显达、崔慧景起兵 萧衍
建梁
9. 梁武帝天监六年至十六年(公元 507 年—公元 517
年) (743)

梁魏钟离大战 高肇于忠专权 北魏佛教大盛

10. 梁武帝天监十七年至梁武帝普通三年(公元 518 年—公元 522 年)..... (751)
萧宏聚钱数亿 魏求佛经 魏宗室竞相豪华
元义幽禁胡太后
11. 梁武帝普通四年至梁武帝中大通三年(公元 523 年—公元 531 年)..... (758)
六镇起义 魏开凿龙门石窟 河阴之变
12. 梁武帝中大通四年至六年(公元 532 年—公元 534 年)..... (774)
魏分东西
13. 梁武帝大同元年至梁武帝中大同元年(公元 535 年—公元 546 年)..... (789)
苏绰定新制 南北通好 沙苑大战 何敬容
亲批文书 邛山大战 崔暹执法无私 梁武帝
帝拒绝批评 宇文泰怀念苏绰
14. 梁武帝太清元年至梁元帝承圣二年(公元 547 年—公元 553 年)..... (804)
侯景之乱 高洋建齐 西魏作府兵
15. 梁元帝承圣三年至陈文帝天嘉三年(公元 554 年—公元 562 年)..... (821)
魏收作《魏书》 西魏掠江陵 北齐帝昏虐
陈霸先建陈
16. 陈文帝天嘉四年至陈宣帝太建十一年(公元 563 年—公元 579 年)..... (837)
周武帝纳谏 齐人多晓法 斛律光忠直冤死
高欢刚直不阿 周崇佛道两教 北齐帝
戎暴无道 北周灭北齐
17. 陈宣帝太建十二年至十三年(公元 580 年—公元